

# MISCELANEA

## Movimiento en favor del latín

No han faltado en estos últimos meses manifestaciones favorables a la causa del latín. Por ser de interés para muchos de nuestros lectores, voy a recoger aquí algunas de ellas.

### 1.—DICTAMEN DEL «ISTITUTO DI STUDI ROMANI»

Sabido es que el «Istituto di Studi Romani» es una de las Instituciones culturales de más relieve en Italia. En él están agrupados los hombres más representativos de la Ciencia y de las Letras. Cuenta también con una representación selecta de sabios extranjeros. Ante la campaña insidiosa que se viene agitando en torno al tema del latín, el Instituto creyó llegado el momento de tomar posiciones y dar a conocer al mundo su opinión. Previos, pues, los estudios y consultas pertinentes, se encargó al Prof. Paladini de redactar un informe. Con este informe como base y teniendo en cuenta los votos recibidos de los miembros del Instituto ausentes de Roma (Biondi, Bovini, Calderini, Carcopino, Pecchiari, Pirri), el día 14 de marzo del año en curso, se celebró sesión extraordinaria con asistencia de la mayor parte de los Miembros Ordinarios y varios de los Miembros Correspondientes. En dicha sesión se estudió y discutió ampliamente el informe del Prof. Paladini, estudiado por cada uno con anterioridad. Las conclusiones que, con ligeras enmiendas, fueron aprobadas, dicen así: <sup>1</sup>

«Los Miembros Ordinarios y Correspondientes del Instituto de Estudios Romanos reunidos en asamblea extraordinaria para discutir el problema relativo al estudio y al uso del latín:

- frente a las inquietantes insidias que surgen de varias partes para debilitar la sólida enseñanza del mismo;
- conscientes de la dificultad que el aprendizaje de esta lengua entraña:

---

<sup>1</sup> Cf. «Studi Romani», 8, 1960, 251-252.

- concededores del menguado provecho que se lamenta, y con razón, en escuelas de todo orden y grado;
- solícitos no sólo de la dignidad de la escuela y de la seriedad de los estudios, sino también, y en particular, del decoro de todo cuanto atañe a Roma;
- alegando como título de honor para el Instituto cuanto él ha realizado ya en el pasado, a través de diversas iniciativas —de algunas de las cuales se augura su reanudación— ordenadas al incremento del estudio y del uso en la esfera científica del latín;

SE CREEN EN EL DEBER DE:

1.° **MANIFESTAR PUBLICAMENTE SU OPINION** sobre un problema, que, si es de interés para todo hombre culto, reviste particular importancia para todos los que se dedican al estudio de Roma, ya que en el latín pervive una de las más originales manifestaciones del genio romano, como instrumento que fue de penetración pacífica y de unificación de todos los pueblos, expresión del más universal humanismo, fuerza de cohesión y fundamento de la cultura occidental europea;

2.° **REAFIRMAR:**

a) *la importancia del estudio del latín*, como único medio para establecer el contacto directo de las nuevas generaciones con los valores fundamentales, perennes e insustituibles del mundo clásico y de la cultura romana;

b) *el valor pedagógico del latín*, como el mejor ejercicio para activar y potenciar la capacidad lógica e intelectual de los alumnos desde la primera edad, no menos que como instrumento, para un más seguro conocimiento de las bases de nuestros esquemas conceptuales y de nuestros medios de expresión;

c) *la oportunidad de la desinteresada formación humanística*, como medio de educación y valoración de la personalidad humana, necesario más que nunca en tiempos, como el nuestro, orientados hacia la especialización técnica y hacia la actividad mancomunada de la sociedad, tendente a la consecución de objetivos de un bienestar material;

3.° **EXPRESAR EL ANHELO DE:**

a) *la difusión de la lengua latina*, como medio de intercambio cultural y mutua inteligencia entre los pueblos;

b) *la puesta en marcha de nuevos métodos de enseñanza*, que empalmando con la fuente viva de la gloriosa tradición humanística, por una parte no descuiden los indispensables fundamentos gramaticales, y por otra tiendan a establecer un más rápido contacto de los alumnos con una lengua viva en los escritos inmortales de sus poetas y de sus prosistas».

## 2.—NORMAS Y ORIENTACIONES DEL MINISTERIO DE EDUCACION INGLES

El Ministerio de Educación Nacional del Reino Unido ha publicado recientemente <sup>2</sup> un opúsculo en el que ha reunido las normas y sugerencias de interés más práctico que deben regular la enseñanza de las lenguas clásicas en las escuelas de Reino. La lectura del opúsculo es sumamente recomendable para cuantos viven dedicados a la enseñanza de estas lenguas, por el confusionismo reinante en muchos espíritus. No voy a ocuparme hoy detalladamente del opúsculo, que bien merece le dediquemos unas páginas de la revista. Me voy a limitar a entresacar unas cuantas normas o proposiciones relativas a la enseñanza concreta del latín en los centros de Enseñanza Media:

1.° *Comienzo*.—Lo fundamental es que el niño tenga suficiente conocimiento de la lengua patria antes de iniciar el estudio del latín.

2.° *Duración*.—El estudio del latín debe prolongarse por 4 ó 5 años al menos, a razón de 4 ó 5 horas semanales. Todo intento de reducción a un número menor de años u horas lo hace prácticamente ineficaz e infructuoso para la mayoría de los alumnos.

4.° *Pronunciación*.—En este punto lo más importante es que haya unidad de sistema a través de todos los años de enseñanza. De hecho en Inglaterra la mayoría de los centros van adoptando la pronunciación llamada restituída o clásica.

5.° *Traducción*.—Se hace hincapié en los ejercicios de traducción por escrito sin escatimar esfuerzos hasta obtener traducciones de calidad.

6.° *Vocabulario*.—El profesor debe prestar interés al problema del vocabulario. La repetición de las palabras en los textos, su agrupación ideológica, su confrontación con las del propio idioma ayudarán a la solución del mismo. El ejercicio ordinario de composición debe tener como base las palabras de más frecuente uso.

7.° *Memoria*.—No debe descuidarse el ejercicio de la memoria. Téngase en cuenta, sin embargo la capacidad memorística del alumno. En todo caso, la lección de memoria hágase siempre sobre un tema que merezca la pena y exijase con exactitud su recitación en clase con alguna frecuencia.

8.° *Gramática*.—La gramática debe simplificarse, ceñirse a los giros que salen con más frecuencia y a ciertas formas irregulares de uso más corriente. Ocasionalmente debe aprovecharse la traducción y la composición latina para oportunas explicaciones gramaticales. En principio, toda medida encaminada a romper la tradicional separación entre traducción, composición y gramática, debe ser bien recibida. En cuanto a terminología vayan a la

<sup>2</sup> MINISTRY OF EDUCATION, (Pamphlet, num. 37), *Suggestions for the Teaching of Classics*, London, Her Majesty's Stationery Office, 1959, pp. VI-70.

una los profesores de latín con los de lenguas modernas, y otras disciplinas similares.

9.° *Composición*.—La composición es señal indudable de progreso en el conocimiento de una lengua y también, quizá, el más eficaz instrumento para el dominio de la misma. Se ha de dar importancia al ejercicio de composición oral; ayuda a fijar en el alumno un cierto número de frases y le capacita para operar con ellas en orden a pensar, escribir y hablar en latín. La composición de versos latinos puede ser muy útil cuando se ha llegado a una cierta familiaridad con los poetas, a un dominio regular de la métrica y a un sentido estético del ritmo.

10.° *Trabajo en casa*.—No sea nunca excesivo. Interesa más que el alumno trabaje a la vista del profesor. En los últimos años cuando el alumno puede trabajar más por su cuenta, podrá intensificarse ésta tarea escolar.

11.° *Importancia del latín*.—Casi al final del folleto se habla de la importancia del estudio del latín, resumiendo este tema en las siguientes palabras: «El estudio del latín en los primeros años es de valor universal, tanto para los que han de seguir con él en años sucesivos, como para los que más tarde lo han de dejar; y ésto porque crea una cierta aptitud mental, ofrece un contenido que servirá de ayuda en la interpretación del nuevo ambiente en que uno se sitúe, ilumina otras zonas del pensamiento e imprime en el alma energía y control en el ejercicio de toda actividad mental».

### 3.—EL LATIN VIVO EN MARCHA

Después del congreso de septiembre en Lyon, el movimiento conocido con el nombre de «Latín Vivo», sigue su marcha lenta si se quiere, pero incesante, a pesar del inesperado frenazo de la Profesora Malcovati y de la no disimulada antipatía que manifiestan algunos «latinistas de la cumbre» que profesionalmente parece que deberían apoyar o mirar al menos con cariño este movimiento. La puntual aparición de las actas del congreso<sup>3</sup> y la continuada labor de «Vita Latina», que en los últimos números comienza ya a entrar en un cauce de mayor coordinación y eficacia, son factores reveladores de un positivo progreso. En este sentido el último número de «Vita Latina» (mayo, 1960), representa un avance notable. En él nos trae Holzer, en un latín ágil y castizo, una crónica informativa de los temas más variados y actuales que hoy se agitan en los periódicos. El entusiasta Goodwin B. Beach, nos informa de algunas manifestaciones recientes en U. S. A., relativas al estudio y el uso del latín. Como pre-

<sup>3</sup> 2ème. Congrès International pour le Latin Vivant (Lyon-Villeurbanne du 8 au 10 septembre, 1959), Edouard Aubanel Editeur, Avignon, 1960, p. 184 (27 x 22 cms.).

paración a la Olimpiada de Roma. Dionisio Altamura ofrece un interesante estudio sobre las antiguas y modernas olimpiadas, en un latín digno de nuestros mejores humanistas del renacimiento. El monacense P. C. Eichen-seer da cuenta del homenaje tributado el curso pasado al septuagenario F. Klingner, consistente en la representación de la comedia *Adelphoe* de Terencio, puesta en escena por los mejores alumnos de su laiga carrera docente. El Prof. Rambaud, a base de hábiles extractos de Vitrubio, desarrolla la tesis de "*Quomodo architecti scientia ab aliis disciplinis non disjuncta sit*". El P. Mir, director de «Palaestra Latina», da una lección práctica de cómo se puede orientar una clase dada en latín, sin incurrir en anacronismos ni barbarismos y con provecho y deleite de los alumnos. El benedictino Hypeau continúa sus fichas de obras en latín, fácil y variado, destinadas a dar interés y amenidad a las primeras clases. Hay también una serie de composiciones y entretenimientos muy útiles para amenizar la enseñanza del latín (Ijsewijn, López Soto, Ruffier, Aramendia, Molina, Lacourt); un ingenioso enigma de Huxley, tres nenias latinas de Hulton, con su original inglés, unas páginas de temas científicos (*De sole, pyroboli H magistro; De hormonibus; De corpore nostro*), redactadas, como sabe hacerlo, el latinista N. Mangeot. Hay también en este número unos versos del poeta latino U. E. Paoli, de quien nos ocupamos en otro lugar de HELMANTICA.

Una noticia nos trae igualmente este número de «Vita Latina»<sup>4</sup>, digna de ser registrada aquí; como manifestación nueva de la aceptación de los votos de Lyon. En París está a punto de salir la revista científica «Nucleus», cuya dirección asume L. Longchambon. La revista versará preferentemente sobre temas de física atómica y, como novedad importante, todos los artículos irán redactados, o al menos resumidos, en latín.

Un testimonio de los resultados obtenidos, gracias a los congresos de «Latín Vivo», lo recogen las actas del de Lyon<sup>5</sup>. Es el de la profesora M. Isnenghi de Salzbourg (Austria), la cual, al dar cuenta a sus colegas de las impresiones del 2.º Congreso Internacional, les decía:

*"Mihi persuasum est vos mirari, quod in proferendo argumento meo insanientis quasi modo lingua utor, neque nego, me ipsam ante aliquot annos subbrisuram fuisse, si quis vestrum sibi ad exprimendas cogitationes suas linguam latinam arrogasset. Ut me hujus arrogantiae absolvatis, necesse est me vos, quid ipsa experta sim, certiores facere.*

*Cum primo conventui Avennione habito interesssem, non nisi magna opera oratores intellexi neque unam quidem sententiam latinam proferre ausa sum. Meministis, quae fuerint consilia a moderatoribus illius conventus data. Quae nonnulli e vobis irriserunt neque unius assis aestimaverunt. Mihi quoque persuasum erat fieri non posse, quin puellae post aliquot annos studii linguae latinae latine garrere possent, cum linguam francogalli-*

<sup>4</sup> «Vita Latina», mai, 1960, p. 73.

<sup>5</sup> Cfr. 2ème. Congrès, etc., pp. 25-28.

*cam quoque doceam, neque difficultatum, quibus in hoc incepto illidimus, plane imperita sim... Quo modo in schola progressa et quid experta sim, legere potestis in schedula quadam, si vestra intererit. Videbitis me non sine grano salis praeceptis Avennionense datis usam esse, ne celerius progrediendo linguae latinae magis obessem quam prodessem... Lingua latina ut instrumento commercii inter homines hujus linguae peritos utebar ubique occasione oblata. Cui fructui usus linguae, mox experta sum et apud discipulas, quod ipsa alio quodam animo meo labori incumberebam, et nuper in conventu Lugūnensi, ubi optime omnes sermones latine compositos intellexi et ipsa latine idque ex abrupto, ut dicimus, loqui ausa sum".*

Así, con esa naturalidad sigue dando cuenta la profesora Isnenghi de las óptimas impresiones del congreso de Lyon y de sus progresos en el manejo del latín y de la implantación del mismo en sus clases.

En relación con esto, y como realización de uno de los votos de dicho congreso, el norteamericano Goodwin B. Beach, dice lo siguiente:

*"In multis universitatibus habentur aestate officinae latinae, quae dicuntur, quas magistri magistrisque, necnon et discipuli qui docere volunt, non modo e vicinia sed etiam ex longinquo advenientes, frequentant. Hi novis methodis atque sermone vivo instruuntur"* <sup>6</sup>.

Con una finalidad semejante y un deseo hondamente sentido de contribuir a la mayor difusión del uso del latín, se ha anunciado ya para el próximo curso 1960-1961 en la Universidad Pontificia de Salamanca el funcionamiento de una Escuela Superior de Latinidad, «ad quam scholam —son palabras de una de mis conclusiones de Lyon — undique convenient non tantum adulescentes, sed et magistri et docti homines, qui doctrina, exemplo, incitatione praecceptorum velint linguae latinae adulescere». ¿Cuáles sean las características de esta escuela lo vamos a decir brevemente en el apartado que sigue.

#### 4.—ESCUELA SUPERIOR DE LATINIDAD EN SALAMANCA

La creación de esta escuela se inspira en las razones y directrices del *Motu Proprio* de Pío XI, del 20 de octubre de 1924, por el que se regula la *Escuela de Latinidad*, que, desde esa fecha, funciona en la Universidad Gregoriana de Roma. Ocasionalmente la creación de este centro salmantino obedece al deseo de secundar los deseos de la Santa Sede, que con tanta insistencia viene recomendando el cultivo más intenso del latín por parte del elemento eclesiástico. Reciente está aún la carta del Card. Pizzardo, Prefecto de la Congregación de Seminarios y Universidades, *De Lingua*

<sup>6</sup> Cfr. «Vita Latina», mai, 1960, p. 16.

<sup>7</sup> Cfr. *2ème. Congrès*, etc., p. 81.

*Latina rite excolenda* <sup>8</sup>, de la que nos hemos ocupado en anteriores números de nuestra revista <sup>9</sup>.

Esta «Escuela Superior de Latinidad», aneja a la Sección de Clásicas de la Universidad Pontificia de Salamanca, se ordena preferentemente a aquellos alumnos que, deseosos de imponerse en el conocimiento y uso del latín, no pueden seguir los cursos ordinarios de la Sección de Clásicas. La escuela tendrá una finalidad marcadamente práctica. Naturalmente, también podrán asistir a ella los alumnos de Clásicas que aspiren a una mayor perfección en el adiestramiento y manejo del latín escrito y hablado.

Como fines específicos de esta «Escuela Superior» se señalan los siguientes:

1.º Secundar los deseos de la Iglesia en orden a intensificar el estudio y la práctica del latín, sobre todo entre los eclesiásticos, de conformidad con los criterios y orientaciones de la Carta de la Santa Sede, antes citada «De Lingua Latina rite excolenda».

2.º Preparar convenientemente a los futuros profesores de los Seminarios, incluso a los que en los cursos de Filosofía y Teología, tienen que explicar en latín sus disciplinas.

3.º Facilitar a las Curias Diocesanas personal apto en el manejo del latín.

4.º Contribuir, en la medida posible, a la realización del movimiento del llamado «Latín Vivo».

A esta «Escuela Superior» podrán asistir alumnos de cualquiera de las diferentes Facultades o Secciones de la Universidad Pontificia, y hasta alumnos de otros centros docentes. Requisito indispensable será una base de latín suficiente para el trabajo práctico de lectura, composición y conversación latina, que se ha de llevar a cabo en ella desde el principio.

La Escuela funcionará a manera de Seminario, con dos clases por semana, comenzando en noviembre y terminando en abril, en horas fácilmente asequibles a toda clase de alumnos.

La matrícula para esta «Escuela Superior de Latinidad», se hará en la Secretaría General de la Universidad Pontificia, donde se facilitarán otros informes que puedan interesar.

##### 5.—CERTAMENES DE PROSA Y POESIA LATINA

Ya otras veces nos hemos ocupado en esta misma revista de los diferentes certámenes internacionales organizados en Roma y en Amsterdam para el fomento del latín en nuestros días <sup>10</sup>. Son ellos una revelación y

<sup>8</sup> AAS, 50, 1958, 292-296.

<sup>9</sup> Cfr. HELMANTICA, 9, 1958, 3: 310-313; 10, 1959, 3-8: 207-220.

<sup>10</sup> Cfr. HELMANTICA, 3, 1952, 483; 4, 1953, 476; 5, 1954, 448; 6, 1955, 465; 7, 1956, 315; 10, 1959, 308.

un estímulo constante para los buenos latinistas. G. Pacitti, en uno de los últimos números de «Studi Romani»<sup>11</sup> hacía un recuento y valoración de las poesías premiadas en el Certamen Hoeufftiano de 1954 a 1958. Es alentador y estimulante ver cómo, por ejemplo, Olindo Pasqualetti, en su *Pellicientis Lunae dolus*<sup>12</sup>, ha adaptado el latín al tema de los *sputniks* y de los satélites artificiales, dándole incluso un aire y una elevación poética. Veamos un fragmento:

*Sed post aeri tentamina sumpta volatus  
non audita prius nostrum miracula saeculum  
vidit. Namque "viae comitem" —sic Sarmata dixit  
orbiculumque rubram lunam sermone superbus—  
sidereo cursu phisicis et rebus et usu  
callentes Scythici dudum reperire magistri  
circumversandum potuerunt, inter et astra  
emisere, legens superi caelestia mundi  
moenia qui circum terras ageretur et ipsam  
Lunam, perque dies deductus more modoque  
insoliti proprio currente satellitis orbe  
instrumenta fabro ferret perfecta labore,  
in gremioque canem vivam concluderet, omni  
ut documenta capi possent ope, vivere celsa  
num regio sineret, ratio num forte volandi  
deficeret nervos, animansque sat esset iniquo.  
impetui sanguis...*

También en «Vita Latina», el belga J. Ijsewijn, se ha ocupado últimamente<sup>13</sup> de los campeones del *Certamen Capitolinum* desde 1950, y de los del *Certamen Vaticanum*, en el que fue coronado como vencedor (1954) nuestro compatriota el Padre Jesuita, Félix Sánchez Vallejo, profesor de Humanidades en Comillas, por su composición en prosa latina. «De restitutis nostra aetate Olympiis». El P. Vallejo es digno de todo encomio por la valentía con que aborda para estos certámenes temas a todas luces difíciles de tratar en latín y más en un latín tan fluido y depurado como el que se exige para triunfar en estas lides literarias. Ya el año pasado le felicitábamos por su meritoria composición «Taurorum agitatio»<sup>14</sup>. Este año

<sup>11</sup> G. PACITTI, *Il latino "lingua viva": La poesia del "Certamen Hoeufftium" del 1954-1958*, en «Studi Romani», 7, 1959, 577-588.

<sup>12</sup> O. PASQUALETTI, *Pellicientis Lunae dolus*. Carmen in certamine poetico Hoeufftiano magna laude ornatum, Amstelodami, 1958; Cfr. PIETRO BRUNO, quien, en «Studi Romani», 7, 1959, p. 451, dedica un elogioso comentario a esta y otras composiciones poéticas de Pasqualetti.

<sup>13</sup> J. IJSEWIJN-JACOBS, *De latinitate hodierna*, en «Vita Latina», Janvier, 1960, pp. 10-19; Mai, 1960, pp. 46-50.

<sup>14</sup> Cfr. HELMANTICA, 10, 1959, 308.



volvemos a felicitarle por su «*Gallia iterum birota circuitur*», declarada digna de mención honorífica en el último Certamen Capitolino. Se trata de la descripción —a manera de relato periodístico— de la vuelta ciclista a Francia en 1959, que terminó, como es sabido, con el triunfo del español Federico Martín Bahamontes. El texto, bellamente ilustrado con un mapa de la vuelta y viñetas adecuadas, acaba de ser publicado en «Humanidades» y en edición aparte, muy útil para estimular a los alumnos adelantados y excitar en ellos la afición al latín.

Como colofón a este apartado de los certámenes, digamos que con fecha 1 de mayo, el senador Quinto Tosatti, Presidente del «Istituto di Studi Romani», ha lanzado el pregón o convocatoria para el XII Certamen Capitolino de prosa latina. Las condiciones son sustancialmente las mismas de otras veces: que las composiciones presentadas no sean trabajos escolares, que sean originales (no traducciones de otras lenguas), e inéditas, y que su extensión no sea inferior a 1.500 palabras. Los originales, escritos a máquina, deben remitirse por quintuplicado antes del día uno de febrero de 1961, a:

«Istituto di Studi Romani — Ufficio Latino  
Piazza dei Cavalieri di Malta, 2. — ROMA

Se conceden dos premios, uno con medalla de plata conmemorativa y 200.000 liras, y otro con medalla también de plata y 100.000 liras.

#### 6.—TIROLENSIA LATINA

El Rvdmo. P. Carlos Egger, Procurador General en Roma de los Canónigos regulares de San Agustín, acaba de darnos una doble prueba; una, acerca de la maleabilidad del latín para los temas de la vida moderna y otra, haciendo patente una vez más el dominio con que él maneja la lengua de los antiguos Quirites. A decir verdad, Egger estaba ya clasificado entre los buenos latinistas. Sus artículos en «Latinitas», de cuya comisión directiva forma parte, sus anteriores publicaciones (recuérdese su *Lexicon nominum virorum et mulierum*, del que en su día ya dimos cuenta en esta revista, cfr. 8, 1957, 487), su actividad en el Vaticano, como colaborador del Card. Bacci y de Mons. Tondini, autorizaban de sobras una tal clasificación. Sin embargo, Egger recibe con este libro, que acaba de publicar <sup>15</sup>, el espadarazo, la consagración oficial de experto latinista. No se trata en este libro de temas técnicos para los que el latín se presta con cierta facilidad; se trata de temas de la vida moderna, de costumbres, tradiciones y folklore de una de las regiones más encantadoras de Europa, el Tirol. El autor pone en su relato toda la ilusión y todo el amor que le

<sup>15</sup> C. EGGER, *Tirolensia Latina*, Tirolia-Verlag, Innsbruck, 1960, p. 144.

inspira su tierra natal. No ha olvidado el *omnes omnium caritates patria una complexa est*, de Tulio (Off. I. 17), y, llevado del cariño de hijo, tras-pasa a este libro toda su alma de tirolés enamorado. Su pensamiento lo declara en unas palabras del prólogo. Dice así:

*"Quae de Tirolis, patria regione mea, locorum amoenitate formosissima, sermone latino conscripta non semel foras dederam aut subsicivis horis commentata servavam in scrinio, placuit mihi tandem, amicorum voluntati morem gerenti, in unum collecta typis edere. Neque quisquam mihi suscenseat, quod lingua latina usus sim ad res exprimentas, quae a Romanis sermone et ingenio aliena esse videantur. Est autem prae nobis ferendum linguam latinam in toto terrarum orbe a multis hominibus doctrina excultis intellegi, quibus tam praeclarum est scire latine quam turpe nescire; praeterea eam tali praestare convenientia et concinnitate, tali granditate verborum et sententiarum vi, quali e sermonibus, qui nunc sunt, polleat nullus".*

Los relatos son variados y atractivos. De extraordinario interés y mérito considero el *Tuto pedibus ire praestat quam incommode vehi*, traducción de una narración del escritor, tirolés Sebastián Rieger, y el *De septem Olympiis hibernis*, donde la riqueza de sus neologismos se da la mano con la propiedad y el tino en la elección de los mismos y en elaboración de la frase.

Nada digo de la presentación de la obra, que es todo un alarde de elegancia y buen gusto.

#### 7.—UNA OBRA DEL LATINISTA G. B. PIGHI

Ya en otra ocasión me ocupé en las páginas de esta revista de la aportación al latín moderno del sabio profesor de la Universidad de Bolonia. Fue cuando presenté a nuestros lectores la obra de Pighi titulada *Latinitas* (Cfr. HELMANTICA, 8, 1957, 147). Hoy gustoso vuelvo a ocuparme de él con motivo de presentar otra de sus publicaciones. Se trata de la obra *Acta Universitatis Bononiensis*<sup>16</sup>. En realidad, no es una obra del todo original de Pighi. Se recogen en ella los discursos y misivas que la Universidad de Bolonia ha dirigido en latín con motivo de alguna conmemoración importante a centros oficiales y también a destacados personajes en el campo de las Letras o de las Ciencias, desde 1873 a 1959. Pighi ha llevado a cabo pacientemente la compilación, recogiendo incluso documentos que no figuraban ya en los archivos de la Universidad. Tiene también parte muy notable en estos mismos documentos, ya que desde 1947 ha sido él el encargado de redactarlos. De hecho, de 108 piezas de que consta la colección,

<sup>16</sup> *Acta Universitatis Bononiensis. Orat. et Epistolae ab a. MDCCCLXXIII ad a. MCMLIX scripserunt Io. B. Gandino, Ios. Albini, Io. B. Pighi alii anno ab antiquissimis quae exstant Universitate C edendas curavit Ios. Gehr. Forni Universitatis rector*, Bologna. 1959, Tipografia Luigi Parma, pp. XII-290.

fuera de las 35 primeras, todas las demás son originales de Pighi. Las anteriores fueron redactadas por los conocidos latinistas Giovanni Battista Gandino, Giovanni Pascoli, Giuseppe Albini, Gino Funaioli y algún otro de menos relieve. La presente edición ha sido promovida por el Rector de Bolonia Gherardo Forni, quien, en la presentación, dedica palabras elogiosas a los artifices de todos estos documentos conmemorativos. Recalca cómo el latín es la lengua que más se presta por el esplendor de sus cláusulas al coloquio entre las Universidades, «a queste nobili voci che uniscono gli *artisti* e i *giuristi* di tutto il mondo al di sopra e ben più in alto di ogni confine e barriera». La colección va editada en latín e italiano, en atención a aquellos lectores, «che avessero meno familiare l'antica lingua». No he de ocultar mi satisfacción al ver salvadas del olvido tantas piezas maestras de los mejores latinistas italianos del último siglo. Podrán ellas servirnos de ejemplo y estímulo a los que por profesión y amor, seguimos las huellas de esos grandes maestros <sup>17</sup>.

Este es el momento de dedicar unas líneas a un reciente opúsculo del incansable Pighi sobre «El Latín y la Escuela Media» <sup>18</sup>, editado por la casa Capelli, y que trata de la debatida cuestión del latín. El autor conoce perfectamente el problema. Llamado por el Ministerio de Educación de Italia, formó parte de la *Conferencia de los Cinco Grandes*, que el 18 de marzo del año pasado se reunieron en Roma para discutir el tema. El opúsculo no es una relación de la Conferencia de Roma, ni tiene tampoco aire de polémica; es más bien una exposición sistemática del tema y tiende preferentemente a aclarar conceptos y evitar equívocos, sin lo cual hay peligro de incurrir en discusiones de nunca acabar. A través de la exposición de Pighi, se adivina la visión clara que el autor tiene de todo el panorama de la educación italiana de hoy; por eso previene sobre el peligro que representa para la cultura moderna el predominio abusivo de la técnica y defiende y razona la pervivencia del latín en la enseñanza.

### 8.—EL LATÍN EN DISCOS

El disco, puesto al servicio de la escuela, va ganando cada día terreno. En este sentido, es digno de todo elogio el esfuerzo realizado por la casa alemana «Polyglotte» (Düsseldorf 27-Postfach). Tengo a la vista el catálogo de poesía y drama en discos, donde los profesores de lenguas antiguas y modernas encontrarán un auxiliar insustituible. Las mejores obras de clá-

<sup>17</sup> Vale la pena recordar también aquí otra de las obras de G. B. PIGHI, *Dalle poesie latine di Giovanni Pascoli... ordinati per prima volta e tradotti*, Bologna, Casa Editrice Prof. Riccardo Patron, 1956, p. 88. También tiene una finalidad similar a la obra que venimos comentando: salvar del olvido la obra poética latina de un gran latinista italiano.

<sup>18</sup> G. B. PIGHI, *Il Latino e la Scuola Media*, Bologna, Capelli, 1959, p. 54.

sicos antiguos y modernos están registradas en esta colección. Hay obras en alemán, inglés, francés, español, italiano, portugués, yugoslavo, ruso, checo, noruego, danés, y también, en latín y griego. Los discos de estas dos lenguas forman la colección llamada «Viva vox» que lleva por subtítulo: *Opera scriptorum poetarumque antiquorum discis sonantibus mandata*. De momento esta casa dispone ya de los siguientes discos:

a) *Autores griegos*: De Jenofonte, *Anabasis* (I, 2-14), *Hellenika* (II 7-23); de Platón, *Gorgias* (523A-524D), *Gorgias* (524E-427A); *Apología de Sócrates* (entera); de Tucídides (II, 60-63, 1; II, 63, 2-65, 9); de Homero, *Odisea* (frag. del 1.º y del 5.º canto).

b) *Autores latinos*: de Cicerón, *Catilinaria I* (entera), *De re publica* (I, 7-11, I, 58-63; VI, 9-29; o sea, todo el *Somnum Scipionis*); hay también discos de trozos escogidos de Salustio, de César, de Horacio y de Ovidio.

También la casa *Artemis Verlag* de Zürich lleva adelante su discoteca clásica, bajo el título de «Die Stimme der Alten Welt». Recientemente ha lanzado al público un disco dedicado a poetas latinos<sup>19</sup>. Una de sus caras está reservada a Virgilio. En ella se reproduce gran parte del libro sexto de la *Eneida* (vv. 42-155; 440-476; 637-702). La otra cara contiene diferentes composiciones o fragmentos de Horacio (*Sat.* I, 9), y de Ovidio (*Metam.* I, 452-567; X, 243-297). El disco se limita a reproducir el texto original latino, magistralmente recitado por Viktor Pöschl, austriaco de origen, que regenta en la actualidad la cátedra de latín en la Universidad de Heidelberg. La recitación tiene el mérito de haber sabido armonizar la conservación de la cantidad silábica y la entonación rítmica. La audición repetida de este disco es la mejor lección para llegar poco a poco a dominar en la práctica la difícil teoría de la lectura del verso latino. El disco viene debidamente protegido en una bolsa-cuaderno, donde, después de una discreta introducción, se reproduce el original latino y, en columna paralela, la traducción alemana.

Por último, para completar la información que sobre el tema de los discos publiqué en el número anterior de la revista (pp. 147-151), he de decir que la casa E. S. D. E. de Madrid ha puesto a la venta el disco de las *Catilinarias* de Cicerón, logrando emocionar con él a los muchachos al oír la patética dramatización de la conjura desenmascarada y aplastada por Cicerón. Creemos que este tipo de discos puede dar buenos resultados en orden a despertar el interés y ambientar a los alumnos en el estudio de una obra clásica; pero creemos también que, concretamente, el disco de las *Catilinarias* hubiera ganado mucho en eficacia didáctica, si se hubiera reproducido con más frecuencia, sobre todo en los pasajes más memorables.

<sup>19</sup> *Die Stimme der Alten Welt: Römische Dichtung* (Vergil, Horaz, Ovid) Lateinisch gesprochen von VIKTOR PÖSCHL, mit zweisprachiger Textbeigabe und Einführung (disque microsillon), Zürich, Artemis Verlag, 28 fr. 50.

el texto latino de Cicerón y Salustio. Declamado por un buen profesional, hubiera hecho que los alumnos aprendieran de viva voz la recta pronunciación latina, la entonación oratoria propia de cada pasaje y hubiera contribuido, además, a grabar en la memoria frases y párrafos muy útiles para asegurar el aprendizaje del latín y para enriquecer el fondo cultural de los oyentes.

J. JIMENEZ DELGADO, C. M. F.

## Nuestra sección de Humanidades Clásicas

Como otros años, vamos a dejar aquí constancia de algunas de las actividades llevadas a cabo en la Sección de Clásicas de la Universidad Pontificia de Salamanca durante el curso 1959-1960.

### 1.—FIESTA DE SAN ISIDORO

Segun programa previamente difundido, la Sección de Clásicas honró el día 4 de abril a su patrón, San Isidoro de Sevilla, en la forma tradicional.

Entre otros números del programa, merece destacarse el Acto Académico celebrado con asistencia de todos los alumnos y profesores de la Sección, presididos por el decano de la misma, R. P. Dr. José Jiménez Delgado, C. M. F., y del decano de la Sección de Pedagogía, R. P. Dr. A. Garmendia, Otaola, S. J.

El tema estudiado fue el libro de San Juan Crisóstomo «De la vanagloria y de la educación de los hijos».

El agustino, P. Jerónimo de Castro, de Palencia, hizo un estudio preliminar de la obra, examinando su autenticidad, su originalidad y su influencia en la literatura posterior.

El sacerdote zaragozano, D. Santiago Abengochea, disertó sobre el valor pedagógico de este tratado del Crisóstomo, recalcando, en la primera parte, la doctrina del autor Antioqueno sobre las condiciones de los educadores y, en la segunda, los principios básicos de toda educación cristiana.

Por fin, D. Antonio Martí, de la diócesis de Orihuela, apoyado en la obra del Crisóstomo, hizo una demostración práctica del valor del relato bíblico en la tarea educacional y de la manera de presentarlo a los niños, siguiendo en esto el ejemplo del propio San Juan Crisóstomo en la obra estudiada.

Los trabajos, todos de mérito, habían sido dirigidos por el profesor del Centro, R. P. Dr. Julio Fantini, S. J.

## 2.—CONFERENCIA DEL PROFESOR RUFFINI

El día 6 de abril, especialmente invitado por la Sección de Clásicas, dió una conferencia en la Universidad Pontificia el Profesor de Turin, Dr. D. Mario Ruffini, sobre el tema *La estructuración morfológica y sintáctica de las "Benedicciones" del Oracional Visigótico de Verona*.

El Profesor Ruffini es especialista en estudios de Literatura Medieval y lleva publicados excelentes trabajos en revistas italianas y españolas. En HELMANTICA ha publicado ya tres trabajos de importancia: *Il ritmo prosaico nella "Vita Sti. Aemiliani" di Braulio* (6, 1955, 3-68); *Le fonte bibliche del "De otio religioso" di Francisco Petrarca* (8, 1957, 31-76) y *Regalità della Madonna nell'innologia medievale latina* (10, 1959, 391-433).

En la presentación que del conferenciante hizo el Decano de la Sección de Clásicas, éste puso de relieve tres de las cualidades que realzan la personalidad del Dr. Ruffini: su objetividad científica, su profundo amor a España, y su acendrado catolicismo. El Prof. Ruffini, después de agradecer brevemente las palabras del señor Decano, comenzó la exposición detallada y documentada del tema, analizando la estructura morfológica y los matices sintácticos que más destacan en el oracional de Verona. Estudia cada uno de los tres elementos de que constan, por lo general, las «benedicciones» o «gratiarum acciones» del oracional: invocación del nombre de Dios, exposición del tema y petición o súplica, con predominio de la oración relativa en la segunda parte y de la final en la tercera. Hizo resaltar: como novedad sintáctica, el uso, hasta veinte veces, del nominativo absoluto, influjo evidente del latín vulgar; la analogía con el catalán en el uso del «ipse», que corrobora el origen español del oracional, lo cual se refleja también en otras analogías lexicales y sintácticas.

La conferencia fue seguida con interés por los profesores y alumnos de la Sección de Clásicas que sirvió además para poner de manifiesto la gran actualidad que hoy día van adquiriendo los estudios referentes a la Literatura medieval visigótica.

## 3.—UNA TESIS DOCTORAL

El día 30 de abril, previos los demás ejercicios del caso, defendió su tesis doctoral el Rvdo. D. Ismael Roca Meliá, Pbro., de la diócesis de Tortosa, antiguo alumno de nuestra Sección. La tesis versó sobre *Demetrio Crisolcras y su homilía griega inédita sobre la Dormición de María Virgen*. Como mérito especial de esta tesis debe considerarse la lectura, transcripción y traducción por primera vez del códice escurialense; códice, que por su contenido, su léxico y su grafía reviste importancia a la vez para la mariología, la bizantinística, la filología y hasta para la paleografía. Es curiosa la aplicación al tema de la muerte y Asunción de la Virgen, de muchas ideas y frases del Fedón. En este mismo número de HELMANTICA pueden ver los lectores un extracto de la tesis, junto con la traducción de la homilía inédita.

Es la segunda tesis doctoral que se defiende en la Sección de Clásicas. La primera la defendió en junio de 1959 el Rvdo. D. Celestino Almazán. Pbro., de la diócesis de San Luis de Potosí (Méjico), sobre el tema: *Estudio filológico de los himnos hispano-mozárabes*, de la cual se publicó un resumen en la «Memoria de la Universidad Pontificia del curso 1958-59» (pp. 137-141).

#### 4.—VISITA AL SEPULCRO DE SAN ISIDORO

El día 1 de mayo, con motivo de la apertura del *Año Santo Isidoriano*, la Sección de Clásicas quiso rendir una visita colectiva a su santo Patrón. San Isidoro; cuyo sepulcro, como es sabido, se conserva desde hace siglos en la Real Colegiata de León. Al efecto una buena parte de sus alumnos (y con ellos algunos de la Universidad Civil), con el Vicerrector de la Pontificia y el Decano de la Sección se trasladaron a la antigua capital de Castilla, pudiendo asistir, por la mañana, a la ceremonia tradicional del foro o de las «cabezadas» y, por la tarde, a la apertura de la puerta santa o del perdón. La celebración del *Año Santo Isidoriano* ha sido una gracia especial concedida por la Santa Sede, con motivo de celebrarse este año el XIV Centenario del nacimiento del gran doctor de la Iglesia (560). Los actos de apertura, presididos por el Ministro de Educación y varios Prelados, resultaron muy solemnes y dejaron grata impresión en el ánimo de todos los asistentes.

#### 5.—CURSILLO DE VERANO

Del 5 al 25 de agosto se celebrará en la Universidad Pontificia de Salamanca el *XIII Curso de Humanidades Clásicas y de Lengua y Literatura Española*, para profesores de Seminarios y Centros religiosos de enseñanza y el *IX Curso* para profesores y graduadas de los colegios femeninos.

El tema central es «la formación técnica del profesor de Humanidades». Constará, como otros años, de tres secciones:

A) *Sección griega*.—En ella intervienen los profesores Julio Calonge, Sebastián Cirac, David González Maeso y Félix Lasheras.

B) *Sección latina*.—Las lecciones y conferencias de esta sección están encomendadas a los profesores Ramón Fernández Pousa, David González Maeso, José Guillén, Eugenio Hernández-Vista y Sebastián Mariner Bigorra.

C) *Sección española*.—Figuran como profesores de esta sección Angel R. Fernández, Luis López Santos, José Guillén, Luis Morales Oliver, María Paz Arpe y Justo Pérez de Urbel.

Para más detallada información dirijanse los interesados a D. José Guillén (Universidad Pontificia, Salamanca), director de estos cursos.

## Noticias varias

### NUEVAS REVISTAS

Hemos recibido el primer número de "*Burgense*", colectánea científica que comienza a editar el Seminario Metropolitano de Burgos. Entre otros artículos de relieve, vemos complacidos un meritorio estudio de nuestro antiguo alumno Manuel Guerra Gómez sobre el tema "*Episcopado*" o *patronato de los dioses griegos en los textos literarios anteriores al siglo II d. d. J. C.* (pp. 233-250).

Saludamos también con simpatía a la nueva revista "*Oretania*", notable publicación del Museo de Linares, que quiere dedicar atención especial a los problemas histórico-culturales de aquella región de España, y con preferencia a los de Arqueología clásica. Colaboran en los primeros números Contreras, García Bellido, J. María Blázquez, A. d'Ors y A. Balil.

La Abadía de Montserrat ha iniciado, así mismo, la publicación de "*Studia Monastica*", revista de investigación científica de carácter internacional sobre temas del monacato cristiano en toda su amplitud geográfica, cronológica e histórica.

Hemos recibido —y gustosos aceptamos el cambio solicitado— los dos primeros tomos del *Boletín de Estudios Clásicos* (I-1956; II-1958). Es el órgano de la Asociación de Estudios Clásicos fundada en São Paulo (Brasil) el 24 de abril de 1954. Los estatutos de la Sociedad aparecen en el primero de estos tomos (pp. 13-17). Al igual que la Sociedad de Estudios Latinos de París, celebra sesiones de estudio todos los primeros sábados de mes. Los temas de estas sesiones pasan luego a formar el volumen anual de la Asociación. Su actual director —tanto de la Sociedad como de la revista— es el Dr. Robert Henri Aubregon, Prof. de Lengua y Literatura griega de la Universidad de São Paulo (Brasil).

### CONGRESO LULIANO

Organizado por la «Majoricensis Schola Lullistica», y patrocinado por la Dirección General de Relaciones Culturales se ha celebrado en Formentor (Mallorca), del 19 al 22 de abril, el Primer Congreso Internacional de Estudios Lulianos, que ha sido fecundo en aportaciones y propuestas.

Después de la presentación del Magnífico Sr. Rector, Dr. S. García Palou; y el discurso inaugural del Ilmo. P. Anselmo Albareda, O. S. B., prefecto de la Biblioteca Vaticana, el Congreso lo declaró abierto el P. Efrén Lompré, O. F. M.

La casi totalidad de las comunicaciones se referían a algún punto o aspecto del pensamiento de Raimundo Lulio, al influjo de su doctrina al valor y carácter literario de sus obras o al culto de que ha sido objeto en el transcurso de los siglos.



Merece destacarse la comunicación del Dr. Friedrich Stegmüller, de la Universidad de Friburgo, de Brisgovia, y director de la edición de las *Obras Latinas de Lulio*, en la que su autor expuso la problemática que crea esta nueva edición, las experiencias de la labor hasta ahora realizada y las soluciones adoptadas. Esta comunicación vino a ser un resumen, puesto al día del tema tratado ampliamente en la introducción general del primer tomo de *Opera Omnia Latina* publicado el año pasado por el Prof. J. Stöhr, que contiene veintisiete opúsculos escritos en Mesina, por Lulio en 1313.

#### EL DR. ROCA PUIG

Nuestro amigo y colaborador, el Dr. Roca Puig ha sido nombrado encargado del curso de Papirología en la Universidad de Barcelona, disciplina que por primera vez se profesa en España con carácter exclusivo. Gracias a su tesón, a su pericia y al apoyo de algunos amigos, el Dr. Roca Puig ha llegado a reunir en Barcelona una valiosa colección de papiros griegos, latinos y coptos, con los que ha montado la «Fundación San Lucas de Papirología». Es notoria su competencia personal en la materia. Son varios los trabajos de papirología por él publicados en diferentes revistas españolas y extranjeras, que acreditan su nombre. HELMANTICA se vió honrada en uno de sus anteriores números con un artículo suyo, que lleva por título *Panorama de los papiros latinos* (IX, 1958. 467-495). Esperamos poder publicar pronto alguna otra colaboración de nuestro sabio papirologo, incansable viajero y afortunado detectador de antigüedades.

#### NECROLOGICO

Ha fallecido en Erlangen (Alemania), el ilustre hispanista ADOLFO SCHULTEN, próximo a cumplir los noventa años de edad. Desde 1899, en que hizo su primer viaje a España se vino dedicando con preferencia a temas de la España Antigua. Son notables sus publicaciones sobre Numancia y Tarteso, en alemán y en español, y la colección *Fontes Hispaniae Antiquae*, de la que van ya publicados ocho volúmenes a expensas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona.

En abril de 1959 falleció, a los 95 años el Prof. jubilado de la Universidad de Tubinga, DR. WILHEM NESTLE, muy conocido por sus muchos trabajos en torno a la filosofía y a la literatura griega.

El 8 de diciembre de 1959, acabó sus días RAFFAELE PETTAZZONI, profesor de Historia de las Religiones en la Universidad de Roma y uno de los representantes más destacados en el mundo en este campo del saber, que tantos puntos de contacto tiene con la Historia de la Antigüedad Clásica.

Otra pérdida notable ha sido la del conocido lingüista J. VENDRYES, a principio de este año (1875-1960). Ya en la defensa de su tesis doctoral se

manifestó experto conocedor de los problemas de fonética latina; más tarde sus manuales de griego prepararon a muchos para la investigación. Su figura se agigantó después como comparatista y sobre todo lingüista. Su gramática comparada, en colaboración con A. Meillet, está dando aún excelentes frutos. En los estudios del celta era considerado como uno de los mejores especialistas. Son valiosos sus trabajos de Lingüística indoeuropea. Durante muchos años ha sido el mentor de las generaciones jóvenes y su nombre ha figurado con honor en las mejores revistas y sociedades de Lingüística y Filología Antigua.